TAIWAN LITERATURE
English Translation Series, No. 12

Editors
Kuo-ch’ing Tu and Robert Backus

Contributors
張小虹 Chang Hsiao-hung
呂秀蓮 Lü Hsiu-lien
黃純 Huang Chüan
辛季 Chi Chi
朱天心 Chu T’ien-hsin
周芬玲 Chou Fen-ling
郝譽翎 Hao Yü-hsiang
楊索 Yang Soi
江文協 Chiang Wen-yü
沈花未 Shen Hua-mo
顏艾琳 Yan Ai-lin
洪淑亭 Hung Shu-ling
梅家玲 Mei Chia-ling
李元貞 Li Yuan-chen

Translators
Yenna Wu
Sylvia Li-chun Lin
Terence C. Russell
John A. Crespi
Jennifer W. Jay
Robert Backus
Howard Goldblatt
Simon Patton
Ming-yen Lai
Pei-yun Lin
Fan Pen Chen
Kuo-ch’ing Tu
Taiwan Literature: English Translation Series, No. 12
ISSN 1097-5845

Copyright © 2003

The publishers of this journal gratefully acknowledge the financial support of the Council for Cultural Affairs, Taiwan, R.O.C.

Editorial control of Taiwan Literature: English Translation Series is the sole responsibility of the Forum for the Study of World Literatures in Chinese and the Regents of the University of California.

Forum for the Study of World Literatures in Chinese
The Interdisciplinary Humanities Center
University of California, Santa Barbara
Santa Barbara, CA 93106, USA
Voice Mail: (805)893-8825 Fax: (805)893-3011
ktctu@eastasian.ucsb.edu
http://www.eastasian.ucsb.edu/projects/fswlc

Publication of the Taiwan Literature: English Translation Series was made possible through the support, here gratefully acknowledged, of the Council for Cultural Affairs, Executive Yuan, Republic of China, as well as the College of Letters and Science and the Interdisciplinary Humanities Center, University of California, Santa Barbara. Raelynn Moy oversaw the design and word processing of the volume.

Contents

卷首語：台灣女性文學(II) .......................................................... vii
杜國清

Forward: Women’s Literature in Taiwan (II) ................................... xi
K. C. Tu

Critiques

Vocal Exercises of Women’s Bodies (女人身體的發聲練習) .......... 3
Chang Hsiao-hung 張小虹
Translated by Yenna Wu
University of California at Riverside

Fiction

The Chastity Arch (貞節牌坊) .................................................... 9
Lü Hsiu-lien 呂秀蓮
Translated by Howard Goldblatt
University of Notre Dame

Mute Marriage (啞婚) ............................................................... 39
Huang Chüan 黃娟
Translated by Sylvia Li-chun Lin
University of Notre Dame
Vultures Circle Indifferently (群鷹兀自飛).......................... 51
Chu Chi 季季
Translated by Simon Patton
University of Queensland, Australia

The Tale of the Kangaroo Clan (袋鼠族物語).......................... 79
Chu T'ien-hsin 朱天心
Translated by Terence C. Russell
University of Manitoba, Canada

**Essays**

Your Body (汝身)......................................................... 101
Chou Fen-ling 周芬伶
Translated by Ming-yen Lai
University California at Santa Barbara

The Afternoon Call (午後電話)........................................... 109
Hao Yu-hsien 胡慧翔
Translated by John A. Crespi
Colgate University

Road of Suffering (苦路).................................................. 115
Yang Sol 楊索
Translated by Pei-yin Lin
University of London

**Poetry**

Taiwan Restaurant Show (台灣餐廳秀)................................. 123
Chiang Wen-yü 江文瑜

Tonight I have a Dream with Me (今夜我有夢在)..................... 125
Shen Hua-mo 沈花末

Quietness Was the Castle Where We First Met (寂靜是我們初次相逢的城堡)......................... 127
Shen Hua-mo 沈花末

The Penalty of Homesickness (鄉愁劇)................................ 129
Yan Ai-lin 阮艾琳

The Planets of the Supreme Ultimate (太極行星)....................... 131
Yan Ai-lin 阮艾琳

The Eagle at Dusk (黃昏之鷹).......................................... 133
Hung Shu-ling 洪淑苓

Tipsiness (醉)......................................................... 135
Hung Shu-ling 洪淑苓

Translated by K.C. Tu and Robert Backus
University of California at Santa Barbara

**Studies**

Gender Discourse and the Development of Postwar Fiction in Taiwan
(性別論述與戰後台灣小說發展)........................................ 139
Mei Chia-ling 梅家玲
Translated by Jennifer W. Jay
University of Alberta, Canada

For Whom Are the Poems Written? — On Female Identity in Poems by
Women in Taiwan (為誰寫詩？—論台灣現代女詩人詩中的女性身份).......................... 155
Li Yuan-chen 李元貞
Translated by Fan Pen Chen
State University of New York at Albany